

9. Het ter beschikking stellen van de resultaten van gezamenlijke onderzoeken en ontwikkelingen aan derden moet het voorwerp uitmaken van een schriftelijk akkoord tussen de Partijen of de Samenwerkende Organisaties. Onverminderd de uitoefening van de rechten conform paragraaf 7 van deze sectie, worden in dit akkoord de modaliteiten vastgelegd voor de verspreiding van de vermelde resultaten.

10. Het geheel van de eigendomsrechten voor computerprogramma's, ontwikkeld in het kader van de samenwerking wordt verdeeld tussen de Samenwerkende Organisaties, rekening houdend met hun inbreng in de uitwerking en de financiering ervan.

Als het gaat om gezamenlijk ontwikkelde of gefinancierde computerprogramma's door beide Partijen of door de Samenwerkende Organisaties wordt een regime gebruikt voor deze computerprogramma's dat, inclusief de verdeling van beloningen in het geval van commerciële exploitatie, bepaald wordt door specifieke akkoorden en contracten. In afwezigheid van specifieke akkoorden of contracten worden de punten 1 en 2 van deze sectie toegepast, die verband houden met de toekenning van de rechten op gezamenlijk onderzoekswerk.

De bepalingen van deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op de medegefinancierde of gezamenlijk ontwikkelde databases.

9. La mise à la disposition de tiers des résultats des recherches et des développements effectués conjointement doit faire l'objet d'un accord écrit entre les Parties ou les Organismes Coopérants. Sans préjudice de l'exécution des droits en conformité avec le paragraphe 7 de la présente section, cet accord précisera les modalités de diffusion desdits résultats.

10. La totalité des droits d'auteur patrimoniaux sur les logiciels développés dans le cadre de la coopération est répartie entre les Organismes Coopérants en fonction de leur contribution à l'élaboration et au financement de ceux-ci.

Lorsqu'il s'agit de logiciels cofinancés ou développés en commun par les deux Parties ou les Organismes Coopérants, le régime applicable à ces logiciels est défini par les accords ou contrats spécifiques, y compris la répartition des redevances en cas d'utilisation commerciale. En l'absence d'accords ou de contrats spécifiques, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente section relatives à l'attribution des droits sur les activités de recherche conjointe s'appliquent.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux bases de données cofinancées ou développées en commun.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 937

[C — 2006/00021]

12 JANUARI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds en van het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds,

— van het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds;

— van het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 937

[C — 2006/00021]

12 JANVIER 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout et de l'arrêté royal du 10 août 2005 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout,

— de l'arrêté royal du 10 août 2005 modifiant l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout,

établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout;

— de l'arrêté royal du 10 août 2005 modifiant l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Übergangsmaßnahmen

Art. 6 - Für die erste Beteiligung des Heizölsozialfonds beträgt der Vorschuss 10 Millionen EUR.

Der Betrag dieses Vorschusses wird verteilt im Verhältnis zum Anteil des Betrags der vom öffentlichen Sozialhilfezentrum im Jahr 2000 als einmalige Heizölkostenbeihilfe gewährten Zulagen im Vergleich zum Gesamtbeitrag der Zulagen, die vom Staat aufgrund von Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 20. September 2000 zur Gewährung einer Zulage als einmalige Heizölkostenbeihilfe angenommen wurden.

Der Heizölsozialfonds kann den öffentlichen Sozialhilfezentren zusätzliche Vorschüsse von höchstens 2 Millionen EUR gewähren. Zu diesem Zweck kann jedes Zentrum einen mit Gründen versehenen Antrag beim Fonds einreichen.

Art. 7 - § 1 - Der Heizölsozialfonds übernimmt den Saldo der Kosten für die Gewährung der Heizkostenzulagen in Anwendung des Königlichen Erlasses vom 20. Oktober 2004 zur Gewährung einer Heizkostenzulage für den Winter des Jahres 2004.

§ 2 - Der Heizölsozialfonds übernimmt den Betrag der Betriebskosten, der aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Oktober 2004 zur Gewährung einer Heizkostenzulage für den Winter des Jahres 2004 geschuldet wird.

§ 3 - Die vom ÖSHZ nicht verwendeten Summen, die spätestens am 1. August 2005 gemäß dem Königlichen Erlass vom 20. Oktober 2004 zur Gewährung einer Heizkostenzulage für den Winter des Jahres 2004 auf das Zwischenkonto überwiesen wurden, werden dem Heizölsozialfonds zugeführt.

§ 4 - Sobald der Staat im Besitz der in Artikel 11 § 3 des Königlichen Erlasses vom 20. Oktober 2004 zur Gewährung einer Heizkostenzulage für den Winter des Jahres 2004 erwähnten Belege ist, leitet er diese an den Heizölsozialfonds weiter.

Art. 8 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 2005 wirksam.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Januar 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Eingliederung
Ch. DUPONT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage 2 — Annexe 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

10. AUGUST 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Januar 2005 zur Festlegung genauerer Regeln für die Gewährung der Heizkostenzulage im Rahmen des Heizölsozialfonds

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verfassung, insbesondere des Artikels 108;

Aufgrund des Programmgesetzes vom 27. Dezember 2004, insbesondere der Artikel 207, 208, 210 und 213, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 2005 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 4. Juli 2005;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 8. Juli 2005;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass durch Artikel 203 und folgende des Programmgesetzes eine strukturelle Maßnahme zur Gewährung einer Heizkostenzulage an bestimmte Kategorien von Personen mit geringem Einkommen eingeführt worden ist; dass einige wesentliche Punkte dieser Maßnahme, wie zum Beispiel der Anwendungsbereich und die Heizperiode, durch das Gesetz vom 20. Juli 2005 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen abgeändert worden sind; dass am 1. September 2005 eine neue Heizperiode beginnt; dass das Gesetz vom 20. Juli 2005 am 31. August 2005 in Kraft tritt; dass die öffentlichen Sozialhilfezentren, die mit der Ausführung dieser Maßnahme beauftragt sind, also unverzüglich über die im vorliegenden Königlichen Erlass vorgesehenen Abänderungen der Modalitäten und Bedingungen informiert werden müssen, um die erforderlichen praktischen Maßnahmen ergreifen zu können und die Zielgruppe zu unterrichten;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 9. Januar 2005 zur Festlegung genauerer Regeln für die Gewährung der Heizkostenzulage im Rahmen des Heizölsozialfonds wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 1 - § 1 - Sobald der auf der Rechnung angegebene Preis pro Liter Heizöl als Massengut oder Propangas als Massengut den nachstehend festgelegten Grenzwerten entspricht oder sie überschreitet, wird der Betrag der Heizkostenzulage wie folgt festgelegt:

— Wenn der in Rechnung gestellte Preis mindestens 0,4000 EUR und weniger als 0,4250 EUR pro Liter beträgt, beläuft sich die Zulage auf 3 Cent pro Liter.

— Wenn der in Rechnung gestellte Preis mindestens 0,4250 EUR und weniger als 0,4500 EUR pro Liter beträgt, beläuft sich die Zulage auf 5 Cent pro Liter.

— Wenn der in Rechnung gestellte Preis mindestens 0,4500 EUR und weniger als 0,4750 EUR pro Liter beträgt, beläuft sich die Zulage auf 7 Cent pro Liter.

— Wenn der in Rechnung gestellte Preis mindestens 0,4750 EUR und weniger als 0,5000 EUR pro Liter beträgt, beläuft sich die Zulage auf 8 Cent pro Liter.

— Wenn der in Rechnung gestellte Preis mindestens 0,5000 EUR und weniger als 0,5250 EUR pro Liter beträgt, beläuft sich die Zulage auf 9 Cent pro Liter.

— Wenn der in Rechnung gestellte Preis mindestens 0,5250 EUR pro Liter beträgt, beläuft sich die Zulage auf 10 Cent pro Liter.

Für den Zeitraum vom 1. September bis zum 30. April, nachstehend «Heizperiode» genannt, können für die Gewährung der Heizkostenzulage maximal 1 500 Liter eines in Betracht kommenden Brennstoffs berücksichtigt werden.

§ 2 - Am ersten Tag der Heizperiode eines jeden Jahres und zum ersten Mal am 1. September 2006 werden die Grenzwerte und die entsprechenden Beträge der Heizkostenzulage wie folgt angepasst:

a) Es wird ein Bezugsgrenzwert nach folgender Formel bestimmt:

1,30 X den durchschnittlichen Höchstpreis des Heizöls der letzten fünf Jahre.

Der so bestimmte Bezugsgrenzwert wird auf die zweite Dezimalstelle nach unten abgerundet.

b) Es werden einerseits zwei Grenzwerte vom Bezugsgrenzwert abgezogen und andererseits drei Grenzwerte hinzugerechnet; anschließend wird der entsprechende Betrag der Zulage pro Liter wie folgt festgelegt:

Grenzwert EUR/Liter	Zulage Cent/Liter
Bezugsgrenzwert - 0,050 EUR	3 c
Bezugsgrenzwert - 0,025 EUR	5 c
Bezugsgrenzwert	7 c
Bezugsgrenzwert + 0,025 EUR	8 c
Bezugsgrenzwert + 0,050 EUR	9 c
Bezugsgrenzwert + 0,075 EUR	10 c

Der Bezugsgrenzwert wird erst angepasst, wenn die Abweichung vom vorherigen Bezugsgrenzwert über 0,0500 EUR liegt.»

Art. 2 - In denselben Erlass wird ein Artikel *1bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *1bis* - § 1 - Sobald der auf der Rechnung angegebene Preis pro Liter Heizöl an der Pumpe oder Heizpetroleum (c) an der Pumpe dem ersten Grenzwert, der in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses für Heizöl als Massengut und Propangas als Massengut festgelegt wird, entspricht oder ihn überschreitet, beläuft sich die Zulage auf 100 EUR pro Heizperiode.»

Art. 3 - In denselben Erlass wird ein Artikel *1ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *1ter* - Die Gewährung einer Heizkostenzulage für einen der in Artikel 1 erwähnten Brennstoffe schließt die Gewährung einer Heizkostenzulage für einen der in Artikel *1bis* erwähnten Brennstoffe aus, und umgekehrt.»

Art. 4 - Artikel 3 Absatz 2 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Die Bestimmung unter Nr. 1 wird durch eine Bestimmung unter Buchstabe *d*) mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«*d*) auf Ersuchen des öffentlichen Sozialhilfezentrums: den letzten Steuerbescheid des Empfängers und der Mitglieder des Haushalts.

In Ermangelung dieses Steuerbescheids oder wenn das Sozialstatut oder der Betrag des Einkommens des Empfängers oder der anderen Mitglieder des Haushalts geändert hat: den letzten Lohnzettel oder die letzte Bescheinigung über eine ausgezahlte Sozialzulage. In Ermangelung dieser Dokumente: jeden Beleg, anhand dessen das jährliche steuerpflichtige Bruttoeinkommen des laufenden Jahres berechnet werden kann.»

2. In der Bestimmung unter Nr. 2 Buchstabe *b*) Absatz 2 wird zwischen den Wörtern «anhand dessen das» und dem Wort «Bruttoeinkommen» das Wort «steuerpflichtige» eingefügt.

3. An der Stelle der Bestimmung unter Nr. 3, die Nr. 4 wird, wird eine neue Bestimmung unter Nr. 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«3. für die dritte Kategorie:

a) den Personalausweis des Empfängers und gegebenenfalls der Person, die den Antrag in seinem Namen einreicht,

b) oder die Entscheidung über die Annehmbarkeit des Antrags auf kollektive Schuldenregelung, die in Artikel 1657/6 [*sic, zu lesen ist: Artikel 1675/6*] des Gerichtsgesetzbuches erwähnt ist und dem Empfänger gegenüber ausgesprochen worden ist,

oder eine Bescheinigung der Person oder Einrichtung, wie sie in Artikel 67 des Gesetzes vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit erwähnt sind und die zugunsten des Empfängers Schuldenvermittlung betreiben,».

Art. 5 - In Artikel 4 desselben Erlasses werden die Wörter «Der Schuldforderung des öffentlichen Sozialhilfezentrum müssen folgende Belege beigefügt werden:» durch die Wörter «Die öffentlichen Sozialhilfezentren übermitteln dem Föderalen Öffentlichen Programmierungsdienst Sozialeingliederung auf elektronischem Wege die abgeschlossenen Rechnungen, die folgende Angaben enthalten müssen:» ersetzt.

Art. 6 - Artikel 5 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 5 - Für die dritte Kategorie von Verbrauchern mit geringem Einkommen wird der Betrag der Heizkostenzulage vom öffentlichen Sozialhilfezentrum für die vollständige oder teilweise Begleichung der Rechnung verwendet.»

Art. 7 - Artikel 6 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 6 - Die öffentlichen Sozialhilfezentren zahlen dem Heizölsozialfonds den Betrag des nicht gebrauchten Vorschusses durch Überweisung auf das vom Fonds mitgeteilte Konto zurück.»

Art. 8 - Artikel 7 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 9 - Vorliegender Erlass tritt am 31. August 2005 in Kraft.

Gegeben zu Nizza, den 10. August 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Eingliederung
Ch. DUPONT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 938

[C — 2006/00033]

13 JANUARI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 juni 1998 houdende instemming met volgende internationale akten :

- a*) de Overeenkomst op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol Overeenkomst), Bijlage en Verklaringen, gedaan te Brussel op 26 juli 1995;
- b*) het Protocol, opgesteld op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de prejudiciële uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst en Verklaringen, gedaan te Brussel op 24 juli 1996;
- c*) en het Protocol, opgesteld op basis van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie en artikel 41, lid 3, van de Europese Overeenkomst betreffende de voorrechten en immuniteiten van Europol, de leden van zijn organen, zijn adjunct-directeuren en zijn personeelsleden, gedaan te Brussel op 19 juni 1997

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 938

[C — 2006/00033]

13 JANVIER 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 juin 1998 portant assentiment aux actes internationaux suivants :

- a*) la Convention, sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, portant création d'un Office européen de police (Convention Europol), Annexe et Déclarations, faites à Bruxelles le 26 juillet 1995;
- b*) le Protocole, établi sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, concernant l'interprétation, à titre préjudiciel, par la Cour de Justice des Communautés européennes de la Convention portant création d'un Office européen de police et Déclarations, faits à Bruxelles le 24 juillet 1996;
- c*) et le Protocole établissant sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne et de l'article 41, § 3, de la Convention Europol, les privilèges et immunités d'Europol, des membres de ses organes, de ses directeurs adjoints et de ses agents, fait à Bruxelles le 19 juin 1997

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;